

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on the Transport of Dangerous Goods

**Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the
European Agreement concerning the International Carriage
of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN)
(ADN Safety Committee)**

Twentieth session

Geneva, 23-27 January 2011

Item 4 (b) of the provisional agenda

Proposed amendments to the Regulations annexed to ADN: Other proposals

21 November 2011

GERMAN

Checklist (1.8.1.2.1)

Transmitted by the Danube Commission



DONAUKOMMISSION

COMMISSION DU DANUBE

DK 306/XI-2011

Budapest, 16. November 2011

KA/Ko

WIRTSCHAFTSKOMMISSION DER VN
AUSSCHUSS BINNENSCHIFFSVERKEHR

Arbeitsgruppe Gefahrgutbeförderung
Gemeinsame Expertentagung für die dem Europäischen Übereinkommen
über die internationale Beförderung von gefährlichen Gütern
auf Binnenwasserstraßen beigefügte Verordnung (ADN)
(ADN-Sicherheitsausschuss)

Herrn Olivier Kervella
Leiter der Abteilung Gefahrgutbeförderung
Olivier.Kervella@unece.org

Betreff: Treffen der inoffiziellen Expertengruppe „Liste der obligatorischen Kontrollen
(standardisierte Schiffskontrolle)“ im Rahmen des ADN-Sicherheitsausschusses
Bezug: Rand-Nr. 26 des Berichts des ADN-Sicherheitsausschusses über seine 19.
Tagung (Genf, 22.-25. August 2011)
Anlage: - 1 -

Sehr geehrter Herr Kervella,

ich möchte Ihnen mitteilen, dass die Arbeitsgruppe der Donaukommission für technische
Angelegenheiten bei ihrer Sitzung vom 25.-28. Oktober 2011 den Vorschlag zur Durchführung
eines Treffens der inoffiziellen Expertengruppe „Liste der obligatorischen Kontrollen
(standardisierte Schiffskontrolle)“ begrüßt hat. Die Arbeitsgruppe der DK sprach sich dafür aus,
das Treffen am 17. April 2012, am Vortag ihrer Sitzung im Gebäude der Donaukommission
abzuhalten.

Wie Sie wissen, wurde bei der 19. Tagung des ADN-Sicherheitsausschusses (Genf, 22.-25.
August 2011) wurde zu TOP 4 das Dokument ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2011/40 vorgelegt,
welches gemäß 1.8.1.2.1 der ADN-Bestimmungen von der Regierung Österreichs übergeben
wurde.

Dieses Dokument ist ein Vorschlag zur standardisierten Schiffskontrolle im Donaubecken,
welche als Anlage 3 zur ergänzten Fassung der „Vorschriften für die Stromaufsicht auf der
Donau“ (Dok. DK/TAG 76/7) mit Beschluss DK/TAG 76/11 der 76. Tagung der
Donaukommission angenommen wurde.

Die Arbeitsgruppe für technische Angelegenheiten der Donaukommission war der Ansicht, dass
dieses auf die Gefahrgutschiffe bezogene Dokument (s. Anlage) als Grundlage für die Erörterung
im Rahmen des ADN-Sicherheitsausschusses dienen kann.

Mit freundlichen Grüßen,

gez. Dr. István VALKÁR m.p.
Generaldirektor des Sekretariats



Anlage 3 zu den Vorschriften für die Stromaufsicht auf der Donau

Standardisierte Schiffskontrolle (mit Gefahrgut)		2
Стандартный досмотр судов (есть опасные грузы)		
Contrôle standard des bateaux (avec marchandises dangereuses)		
Datum / дата / date :		Uhrzeit / время / heure :
Ortslage / место / lieu :		Wasserstraße/ водн.путь/ voie navigable: km/km:
Schiffsdaten / Сведения о судне / Données relatives au bateau		
Schiffstyp und-name / тип и название судна / type et nom du bateau:		Heimatort /порт приписки / port d'attache:
Amtl. Schiffsnummer / офиц. № судна / N° officiel du bateau :		Abmessungen/ габариты/ gabarits: (L) (B) (Т./ осадка/ tirant d'eau): (Tragfähigkeit / грузоподъемность / portée en lourd):
auf der Fahrt von/ рейс из / en provenance de :		nach / до / à :
Ladung /груз /cargaison: t/тонн:		Eigentümer /Reederei /Makler: владелец /пароходство /маклер: propriétaire /entreprise de navigation /agent:
UN-Nr./Klasse/Verpackungsgruppe: № ООН/класс/группа упаковки: N° ONU/classe/groupe d'emballage :		
Angaben zum Schiffsführer oder Verantwortlichen Сведения о судоводителе или ответственном лице Données relatives au conducteur de bateau ou à la personne responsable		
Vorname(n): имя, отчество: Prénom(s) :		Geb.-Datum: дата рождения: Date de naissance :
Name: фамилия: Nom :		Geb.-Ort: место рождения: Lieu de naissance :
Zustellung über/ доставка через/ livraison par ¹ :		Geb.-Name: ФИО от рождения: Nom à la naissance :
Anschrift: адрес: Adresse :		
Schiffsführerzeugnis: удостоверение судоводителя: Certificat de conducteur de bateau :		Behörde/Datum: кем и когда выдано: Autorité et date de délivrance :
Schiffsführerzeugnisnummer: № удостоверения судоводителя: N° du certificat de conducteur de bateau :		Geltungsbereich сфера действия: Domaine de validité :
Überprüfung Personen: проверенные лица: Personnes contrôlées :	1.	
	2.	
	3.	

¹ Zustellung über Schleuse, Hafenverwaltung u.a.

Trockengüterschiff / сухорызное судно / Bateau à marchandises sèches O	Tankschiff /танкер /Bateau-citerne O	in Ordnung в порядке en ordre	nicht in Ordnung / не в порядке/ pas en ordre
Gegenstand / предмет / objet	Gegenstand / предмет / objet		
1. Beförderungspapier [8.1.2.1 / 5.4.1]	1. Beförderungspapier [8.1.2.1 / 5.4.1]		
1.1 Offizielle Benennung für die Beförderung	1.1 Offizielle Benennung für die Beförderung		
1.2 UN-Nr. / Verpackungsgruppe Nr.Gefahrzettel	1.2 UN-Nr. / Klasse / evtl. Verpackungsgruppe		
1.3 Anzahl und Beschreibung der Versandstücke	1.3 -----		
1.4 Bruttomasse	1.4 Masse in Tonnen		
1.5 Name / Anschrift Absender	1.5 Name / Anschrift Absender		
1.6 Name / Anschrift Empfänger	1.6 Name / Anschrift Empfänger		
1.7 -----	1.7 Heizinstruktion [1.4.3.3 n) / 8.1.2.3 k) / 3.2.3 Spalte 20 Bem. 17)]		
2. Anwendung des ADN <ul style="list-style-type: none"> - Freimengenregelung [1.1.3.6.1] - lose Schüttung: siehe 7.1.1.11 i.V.m. Tab. A, Spalte 8 - Höchstmengen (7.1.4.1) ausgenommen Doppelhüllenschiffe - Zusammenladeverbote (7.1.4.3, 7.1.4.4, 7.1.4.10) 	2. Anwendung des ADN <ul style="list-style-type: none"> - Ist das Produkt zum Transport im Tankschiff zugelassen? [3.2.3 Tab. C] - Stoffliste [7.2.2.8.3] 		
3. Zulassungszeugnis [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]	3. Zulassungszeugnis [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]		
4. Fahrzeugzusammenstellungen [7.1.2.19]	4. Fahrzeugzusammenstellungen [7.2.2.19]		
5. Schriftliche Weisungen [8.1.2.1 / 5.4.3]	5. Schriftliche Weisungen [8.1.2.1 / 5.4.3]		
6. ADN-Sachkundebescheinigung [8.1.2.3 / 7.1.3.15 / 8.2.1.2]	6. ADN-Sachkundebescheinigung [8.1.2.3 / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 7.1.3.15 / 7.2.5.4.2]		
7. Zwei zusätzliche Feuerlöscher [8.1.4 / 9.1.0.40.3]	7. Zwei zusätzliche Feuerlöscher [8.1.4 / 9.3.1.40.3 / 9.3.2.40.3 / 9.3.3.40.3]		
8. Besondere Ausrüstung [3.2 Tab. A, Spalte 9 i.V.m. 8.1.5]	8. Besondere Ausrüstung [3.2 Tab. A, Spalte 9 i.V.m. 8.1.5]		
9. Prüfbescheinigung [8.1.2.1] <ul style="list-style-type: none"> - Feuerlöscher [8.1.6.1] - Feuerlöschschläuche [8.1.6.1] - der elektr. Einrichtung [8.1.7] - der besonderen Ausrüstung [8.1.6.3 / 8.1.6.4] 	9. Prüfbescheinigung [8.1.2.1] <ul style="list-style-type: none"> - Feuerlöscher [8.1.6.1] - Feuerlöschschläuche [8.1.6.1] - der elektr. Einrichtung [8.1.7] - der besonderen Ausrüstung [8.1.6.3 / 8.1.6.4] - der Lade- und Löschschläuche (8.1.6.2) - Über- und Unterdruckventile (8.1.6.5) ausgenommen Typ N offen und N offen mit Flammendurchschlagsicherung 		
10. Abdruck oder elektronische Version des ADN [8.1.2.1]	10. Abdruck oder elektronische Version des ADN [8.1.2.1]		
11. Zutrittsverbotszeichen [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]	11. Zutrittsverbotszeichen [8.3.3 / 9.3.1.71 / 9.3.2.71 / 9.3.3.71]		
12. Rauchverbotszeichen 8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]	12. Rauchverbotszeichen [8.3.4 / 9.3.1.74 / 9.3.2.74 / 9.3.3.74]		
13. Fahrgäste [8.3.1.1]	13. Fahrgäste [8.3.1.1]		

- ES WURDE DER AUFTRAG ZUR BEHEBUNG DER MÄNGEL ERTEILT;
EINE NACHKONTROLLE FINDET BEI STATT.
ДАНО ПОРУЧЕНИЕ УСТРАНИТЬ НЕПОЛАДКИ. ПОВТОРНАЯ ПРОВЕРКА БУДЕТ
ПРОВЕДЕНА
INSTRUCTION A ETE DONNEE D'ELIMINER LES DEFFECTUOSITES.
LE PROCHAIN CONTRÔLE AURA LIEU LE
- ES WURDE EINE ORGANSTRAFVERFÜGUNG ERTEILT.
БЫЛО ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ШТРАФЕ.
UNE AMENDE ADMINISTRATIVE A ETE DECIDEE.
- ES WURDE ANZEIGE BEI ERSTATTET.
О НАРУШЕНИЯХ СООБЩЕНО
LES CONTRAVENTIONS ONT ETE COMMUNIQUEES A
- DER EINSATZ DES FAHRZEUGES WURDE BIS ZUR BEHEBUNG DER **FETT
HERVORGEHOBENEN** MÄNGEL UNTERSAGT.
БЫЛО ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДНО ДО УСТРАНЕНИЯ НЕПОЛАДОК,
ОТМЕЧЕННЫХ ЖИРНЫМ ШРИФТОМ.
IL A ETE INTERDIT D'UTILISER LE BATEAU AVANT L'ELIMINATION DES
DEFFECTUOSITES **MARQUEES EN GRAS.**

Namen der kontrollierenden Stromaufsichtsorgane /
ФИО представителей органов речного надзора, проводивших проверку /
Nom et prénom des représentants des autorités de la surveillance fluviale:

Unterschrift / подпись/ Signature: